Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie mnie, domu Jakuba i cała reszto domu Izraela, wy, noszeni przeze Mnie od ciąży, piastowani przeze Mnie od łona! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie mnie, domu Jakuba i cała reszto domu Izraela, wy, noszeni przeze Mnie już w okresie ciąży, piastowani przeze Mnie od samego łona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie mnie, domu Jakuba i cała resztko domu Izraela, których noszę od łona, których piastuję od urodzenia: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie mię, domie Jakóbowy, i wszystkie ostatki domu Izraelskiego! które noszę zaraz z żywota, które piastuję zaraz od narodzenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie mię, domie Jakobów, i wszytek ostatku domu Izraelowego, wy, których nosi żywot mój, których piastuje łono moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchajcie Mnie, domu Jakuba, i cała Reszto z domu Izraela! Noszeni przeze Mnie od urodzenia, piastowani od przyjścia na świat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie mnie, domu Jakuba i cała resztko domu Izraela, których noszę od urodzenia, których piastuję od poczęcia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie Mnie, domu Jakuba, i cała reszto domu Izraela, których dźwigałem w łonie matki, których nosiłem od poczęcia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słuchajcie Mnie, domu Jakuba i cała reszto domu Izraela! Byliście dźwigani od waszych narodzin i noszeni od czasu, gdy byliście w łonie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie mnie, Domu Jakuba i cała Reszto Domu Izraela, dźwigani przeze mnie od urodzenia, noszeni przeze mnie od łona matki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте мене, доме Якова, і ввесь осталий Ізраїлю ношені від лона і напоумлемі від молодости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie Mnie, domu Jakóba i cały szczątku domu Israela, którzy jesteście dźwigani od początku istnienia oraz niesieni od łona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchaj mnie, domu Jakuba, i wszyscy, którzyście pozostali z domu Izraela, wy, dźwigani przeze mnie od wyjścia z bezucha, noszeni od łona matki. |